

离开美国使馆后，陈光诚表示希望与家人离开中国  
——国务卿希拉里仍在北京，国会还能扭转局势

**After Leaving the U.S. Embassy,  
Chen Guangcheng Says He Wants to Leave China with His Family**

--- While Secretary of State Hillary Clinton is Still in Beijing,  
Congress Can Still Turn the Situation Around

*Hearing of the Congressional-Executive Commission on China on  
“Recent Developments and History of the Chen Guangcheng Case”*

*Thursday, May 3, 2012*

*2:00 p.m. to 5:00 p.m.*

*2172 Rayburn House Office Building*

中国山东省因致力于反对强制计划生育而长期遭到迫害的盲人维权律师陈光诚，在 2012 年 4 月 22 日星期天奇迹般逃离监狱式的住宅，在一些支持者的帮助下，秘密逃到北京，后来躲进美国驻北京大使馆。经过一个多星期的戏剧般发展，这位世界瞩目并敬佩的人权卫士，于昨天 5 月 2 日被美国使馆在北京朝阳医院移交给中国当局。事态发展成这样的结局，令人震惊、遗憾、难过和失望。

On Sunday April 22, 2012, the blind activist and lawyer Chen Guangcheng, who has endured long-term persecution because of his attempts to fight forced family (birth) planning measures (policy), miraculously escaped from his home, which had become his prison, and with the help of supporters, fled in secret to Beijing, then took refuge in the U.S. Embassy in Beijing. After over a week of dramatic developments, this human rights defender who has captured the world's attention and admiration was handed over by U.S. Embassy and government officials to the Chinese authorities yesterday, May 2, in Beijing's Chaoyang Hospital. That the developments resulted in such an outcome was shocking, regrettable, heartrending and disappointing.

作为对华援助协会的负责人傅希秋牧师，我了解陈光诚逃亡的过程，并与帮助陈光诚赶赴北京的团队保持着联系。在陈光诚被送离大使馆之后，我与美国的相关政府官员，几位与陈光诚关系密切且与陈有过电话交流的人士，都保持着直接充分的联系，获得了大量第一手的资料，尽管是不完整的。事态发展到这个地步，有一些重要的几个环节令人难以理解，需要尽快理清。

As the president of China Aid Association, I am familiar with the details of Chen Guangcheng's escape and was in contact with the team of people who helped Chen flee to Beijing. After Chen left the U.S. Embassy, I stayed in close contact with both the relevant U.S. government officials and people who are intimates of Chen and who had been in telephone communication with Chen. From them all, I have amassed a great deal of first-hand—though incomplete—information. In the developments that have resulted in the current situation, there are some important episodes that are hard to understand and need immediate clarification.

1、根据美国国务院、驻北京大使馆和中国官方的宣布，陈光诚是自愿离开使馆

的。然而，根据美联社的报道、陈光诚的好友滕彪和胡佳的妻子曾金燕所提供的  
第一手消息，陈光诚是在美方官员传达中方要打死妻子袁伟静的威胁之后，才被  
迫无奈离开使馆的。并且，陈光诚在医院里通过电话，清楚地向我、上述两位朋  
友和美联社表示，自己希望与妻子孩子们离开中国。最令人惊讶的是，根据美国  
CNN 今天早晨的最新报道：记者与陈光诚电话记录，说明陈光诚是在美国大使  
馆的不断劝说、施压、误导、甚至对他撒谎的情况下，才作出离开使馆的决定，  
因此他对美国政府表示失望。同时，他通过 CNN 向奥巴马总统和国务卿希拉里  
呼吁，帮助他全家离开中国。（参看相关报道：

1. According to the U.S. State Department, the U.S. Embassy in Beijing and the  
official Chinese announcement, Chen Guangcheng's departure from the embassy was  
a voluntary one of his volition. However, according to the Associated Press and the  
first-hand information from Chen's friend and fellow lawyer Teng Biao and from  
Zeng Jinyan, the wife of dissident Hu Jia, U.S. officials relayed to Chen the threat  
made by the Chinese to kill Chen's wife Yuan Weijing threat, and it was after learning  
of this threat that Chen was left with no choice but to reluctantly leave the embassy.  
Furthermore, Chen Guangcheng clearly said to me by telephone from the hospital, as  
well as to the two aforementioned friends and to the Associated Press that he wished  
to leave China with his wife and children. Even more surprising, a transcript of an  
interview with CNN that was released this morning clearly shows that Chen was  
repeatedly urged and pressured to leave the embassy and that U.S. Embassy officials  
had misled and even lied to him; it was under these circumstances that Chen  
Guangcheng decided to leave the embassy. He expressed disappointment with the  
U.S. government, and through CNN, he made an appeal to President Obama and  
Secretary of State Hillary Clinton to help his family leave China.

(Please see these reports:

[http://www.guardian.co.uk/world/2012/may/02/chen-guangcheng-left-embassy-threat  
s-wife](http://www.guardian.co.uk/world/2012/may/02/chen-guangcheng-left-embassy-threat-s-wife)

[http://www.guardian.co.uk/world/2012/may/02/chen-guangcheng-left-embassy-threat  
s-wife](http://www.guardian.co.uk/world/2012/may/02/chen-guangcheng-left-embassy-threat-s-wife) <http://www.chinaaid.org/2012/05/zeng-jinyan-chen-guangcheng-talked-to.html>

<http://www.chinaaid.org/2012/05/urgent-attention-chen-guangcheng-calls.html>

<http://www.cnn.com/2012/05/02/world/asia/chen-guangcheng-transcript/index.html>

2、无论是在昨天上午本人收到美国助理国务卿波斯纳的电话简报，还是当天下午  
白宫官员主持的与部分非政府组织负责人的电话会议上，高级美国官员说他们  
不知道陈光诚的家人受到威胁。这是缺乏基本常识的解释，令人遗憾和难以接受。  
陈光诚及其家人长期被非法剥夺自由、多次被暴力等方式虐待，是全世界都知道  
的事实。陈光诚既然因人身受威胁躲进使馆，然后听到的是妻小被逮到北京成为  
人质，怎么可能乐意地离开使馆呢？

2. Both in the telephone briefing I received yesterday morning from U.S. Assistant  
Secretary of State Posner, and in the conference call yesterday afternoon hosted by

White House officials for some NGOs, senior U.S. officials said they were unaware of the threats against Chen's family members. This explanation reveals a lack of basic understanding about China, and is both regrettable and unacceptable. Chen Guangcheng and his family have long been deprived of their freedom by Chinese authorities who have abused them many times and often violently—this reality is known to the whole world. Chen Guangcheng sought refuge in the U.S. Embassy due to fear for his personal safety; then he hears that his wife has been taken hostage and brought to Beijing. Under such circumstances, how could Chen Guangcheng's departure from the U.S. Embassy possibly have been voluntary?

3、根据本人接到的美中两国谈判信息，针对陈光诚问题双方达成 5 项协议：1) 双方发表联合公报；2) 美方同意中方安排在朝阳医院让陈光诚一家团聚；3) 中方允许美方可以探访陈光诚；4) 中方中央政府同意让陈光诚一家转移它处，安排他去某个大学学习法律；5) 中国中央政府会倾听陈光诚在他家乡受到的遭遇。这些协议条文中并没有列出怎样确保陈光诚和他一家人的自由和安全问题，更没有谈到他们全家的旅行自由和包括护照等海外旅行证件问题。

3. Based on what I have learned of the negotiations between the U.S. and Chinese governments, the two sides reached an agreement on the following five points:

- i. the two sides would issue a joint communiqué;
- ii. the Americans agreed to allow the Chinese side to arrange a reunion of Chen and his family in Chaoyang Hospital;
- iii. the Chinese would allow the U.S. side to visit Chen Guangcheng;
- iv. the Chinese central government agreed to relocate Chen Guangcheng to another location and to arrange for him to enroll in a university to study law;
- v. the Central Government would listen to Chen Guangcheng's account of what he had suffered in his hometown.

These provisions did not include measures for how to ensure the freedom and safety of Chen and his family, nor did they touch on the subject of the family's freedom to travel and how issues like passports and other questions related to overseas travel would be handled.

4、我完全同意“人权观察”的看法，认为国务卿希拉里既然到了北京，就应当亲自接见陈光诚，准确表达美国政府的意见。目前来看，当事者双方的信息严重冲突，造成了不良的影响，令人有理由质疑美国政府与中国政府之间进行了不光明的交易。

4. I fully agree with the suggestion put forth by Human Rights Watch that, since Secretary of State Hillary Clinton is currently in Beijing, she should personally go to see Chen Guangcheng and accurately explain to him the U.S. government's position (decision). At the moment, there are serious inconsistencies in the information from the two sides, which is having the adverse effect of leading one to wonder if the Chinese and U.S. governments have struck a shameful deal.

5、美国务院宣称，与中国之间达成了保证陈光诚安全的协议。那么，怎么才能

够相信长期非法监禁和暴力虐待陈光诚及其家人的政府会遵守协议呢？此外，这份协议并没有包括保证那些帮助陈光诚逃亡的人士和陈光诚大哥陈光福一家的安全。

U.S. State Department announced that it had reached an agreement with the Chinese side that would guarantee the safety of Chen Guangcheng. But how is it possible to believe that a government responsible for the long-term illegal imprisonment and the violent abuse of Chen Guangcheng and his family will now abide by this agreement? Furthermore, the agreement does not include any measures to the guarantee the safety of Chen's brother Chen Guangfu's family and of those friends who helped Chen Guangcheng to escape.

6、上述的交织的事实真相，只有陈光诚获得自由才能得到核实。如果陈光诚是被出卖了，那么，中美双方的政府都不希望陈光诚有一天会说出真相。因此，我们希望国会能够调查事实真相，让公众明白责任方是谁，挽回美国在国际舞台上的信誉损失。

6. The truth of what happened can only be substantiated by Chen Guangcheng once he is a free man. If Chen Guangcheng has been betrayed, then neither the Chinese nor the U.S. side want the day to come when Chen Guangcheng will be free to reveal the truth. Therefore, we hope Congress will investigate the facts so that the public can know which is the responsible party and to restore U.S. credibility in the international arena.

7、目前，有一点事实是清楚和不可否认的，即，陈光诚在被送到朝阳医院见到妻子和两个孩子之后，通过电话向我本人、他的两位好朋友、美联社和 CNN，明确表达了他和全家人希望离开中国的愿望。因此，美国务院关于陈光诚自愿留在中国的声明，已经过时，不再生效。

7. At present, there is one fact that is both clear and undeniable: after being taken to Chaoyang Hospital to see his wife and two children, Chen Guangcheng in a telephone call to me clearly expressed his desire to leave China with his family. He has also expressed this wish to his two good friends and to the Associated Press and CNN. Therefore, the U.S. State Department's statement saying that Chen Guangcheng wishes to remain in China is outdated and no longer valid.

陈光诚事件的历史让世人知道，中共政府可以凌驾于法律，肆意虐待一个正直守法的盲人公民。同时，人们也见证了陈光诚令人钦佩的良知、为正义与人权而孤独奋战的勇气和无法被摧毁的希望。陈光诚事件的最新发展还让世人看到，一个专制政体针对一个盲人的良知所进行的持久斗争，已经失败。

The developments in this Chen Guangcheng incident have shown the world that the Chinese Communist government is above the law, wantonly abusing an honest and law-abiding citizen. At the same time, everyone has seen the inestimable conscience of Chen Guangcheng, his courageous fight for justice and human rights and his hope, which nothing can destroy. These events have also shown the world that this authoritarian regime that has engaged in a protracted struggle for the conscience of a blind man has been defeated.

现在，陈光诚已经向全世界表达了希望离开中国的愿望，而国务卿希拉里为首的美国代表团还在北京，因此，局面还很有可能挽回。在这个关键时刻，国会当挺身而出，力挽狂澜，向世界证明：美国仍然是民主的国家，仍然是上帝为那些为义受逼迫者所设立的逃城，并一如既往，捍卫普世人权和自由，在恶势力面前绝不屈服。

Chen Guangcheng has expressed to the world his desire to leave China, but while the U.S. delegation led by Secretary of State Hillary Clinton is still in Beijing, there is still a chance to turn the situation around. At this critical juncture, Congress ought to stand up and step forward to turn the tide and prove to the world that the United States is still a democratic country, still the country established by God as the designated city of refuge for those who are persecuted for righteousness sake, and still defends universal human rights and freedom and stands unyielding in the face of evil.

美国要保持一个伟大国家的地位和身份，必须能够证明这一点。  
愿上帝赐福美国，赐福陈光诚全家。

To remain a great nation, the United States must demonstrate that this is so.

May God bless the United States and also bless Chen Guangcheng and his whole family.

Thank you.

ChinaAid founder and president Pastor “Bob” Xiqiu Fu

May 3, 2012